K. 249. Inscription from Prasat Trau, Siem Reap province, 1031 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00249

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00249.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 O ta rājya vraḥ pāda kaṁmrateṅa Aña śrīdharaṇīndravārmmadeva ta Eka trī〈2〉ṇi śūnya Eka śaka pi keta kārttika vṛhāspativāra gi nu khloña vāla dharmma〈3〉śīla yugapata nu vraḥ śrīyaśodharapaṇḍita vraḥ sabhā viṣaya nu khlo〈4〉ña vala ta mūla tamrvaca vyavahāri panlāsa khloña viṣaya nu khloña vala qna〈5〉ka ryyana trapeka khloña bhūtāśa nu kule khloña vala dharmmaśīla phoṅa ta daṁ〈6〉nepra khloña vala qse dharmmaśīla ta prabhutva◦ khloña vala laṁvāṅa◦ kaṁ viṣṇu〈7〉kula khloña qnaka ryyana teṅa tvana dharmmaśīla teṅa tvana kanmyaṅa nu vraḥ sre vrai〈8〉 ta janaka khloña vala dharmmaśīla mvata pi trā pāñjīya Aṁpall khñuṁ nu bhūmipu〈9〉ruṣakāra khloña vala dharmmaśīla phoṅa pi pre thve caṁnāṁ ta kaṁmrateṅa jagata li〈10〉ṅgapura nu kanloña kaṁmrateṅa Aña◦ tai thqyaka kvan tai paroṅa ⟨⟨tai kaṁpita⟩⟩ si vara jvyana si ka〈11〉ntheta si kaṁvāsa si kaṁpraṅa tai vīja tai kañjoṅa si tai neḥ ta Aṁpāla neḥ〈12〉 Aṅgvaya ta caṁnata stuka vryaṅa prasapa bhūmi vnaṁ vvaka thve raṅko thlvaṅa pra⟨ṁ⟩vyala〈13〉 mi mvaya śaka caṁnāṁ ta kaṁmrateṅa jagata liṅgapura bhūmi Anle mvaya prasapa〈14〉 caṁnata svāya thve raṅko thlvaṅa 5 mi

mvaya śaka Oya jā caṁnāṁ ta kanloṅa kaṁmra〈15〉teṅa Aña nu Āśraṁma vn␣eka vraḥ qnau stuka vryaṅa◦ valaya mvaya thṁai keta〈16〉 sruka kaṁluṅa sruka Āśraṁma ta gi nu sre kaṁnata vyara jā caṁnāṁ ta kaṁmra〈17〉teṅa jagata chpāra ransi ◦

Apparatus

〈16〉 caṁnāṁ ◇ *caṁṁāṁ* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–10〉 Sous le règne de S. M. Śrī Dharaṇīndravarmadeva, en 1031 *śaka*, troisième jour de la lune croissante de Kārttika, jeudi, Khloñ Vala Dharmaśīla, de concert avec Vraḥ Śrī Yaśodharapaṇḍita, membre de la Cour du district (*vraḥ sabhā viṣaya*), le Khloñ Vala chef surveillant des commerçants (*mūla tamrvac vyavahāri*), suppléant du chef de district (*khloñ viṣaya*), le Khloñ Vala des étudiants de Trapek, le Khloñ Bhūtāśa et tous les parents de K. V. Dharmaśīla, à commencer par K. V. 'se Dharmaśīla qui est le principal, K. V. Laṁvāṅ, Kaṁ Viṣṇukula chef des étudiants, Teṅ Tvan Dharmaśīla, Teṅ Tvan junior et Vraḥ Sre Vrai, père de K. V. Dharmaśīla, se sont réunis pour contrôler la liste de tous les esclaves et des produits de la terre de K. V. Dharmaśīla, pour les utiliser à une fourniture en faveur du dieu de Liṅgapura, et de la défunte reine (*Kanloṅ Kamrateṅ Añ*).

〈10–11〉 (Liste de 5 *si* et de 5 *tai* avec un enfant)

〈11–15〉 Tous ces gens, hommes et femmes, qui résident au village (*caṁnat*) de Stuk Vryaṅ, contigu à la terre de Vnaṁ Vvak, fournissent 7 *thlvaṅ* de riz décortiqué par an au dieu de Liṅgapura. Une autre terre contiguë au village de Svāy fournit 5 *thlvaṅ* de riz décortiqué par an à la reine défunte et à l'*āśrama* situé devant le dieu qui se trouve à Stuk Vryaṅ.

〈15–17〉 Un enclos à l'est du pays de Kaṁluṅ Sruk, un *āśrama* là, et deux morceux de rizière servent aux fournitures en faveur du dieu de Chpār Ransi.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 3, pp. 97–99) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 97–99.